

## Annexe - Programme d'approfondissement culturel et linguistique en arabe pour les classes de première et terminale menant au baccalauréat français international

### Préambule

L'enseignement spécifique propre au bac français international (BFI) comprend les enseignements d'approfondissement culturel et linguistique, de connaissance du monde, une discipline non linguistique obligatoire et, le cas échéant, une discipline non linguistique facultative. Il constitue pour l'élève un parcours disciplinaire et interdisciplinaire qui favorise la construction d'une culture ouverte et humaniste.

Cette formation culturelle ouverte sur le monde et autrui est essentielle à la formation citoyenne de l'élève. Accompagner l'élève dans l'acquisition de l'autonomie dans son rapport aux apprentissages et aux savoirs renforce la formation de la personne et du citoyen.

L'enseignement spécifique dispensé dans les classes menant au BFI a plusieurs objectifs transversaux communs aux langues et aux disciplines qui y contribuent : renforcer la maîtrise de la langue vivante, construire des savoirs en langue étrangère dans plusieurs champs disciplinaires et questionner le monde et les productions culturelles qui le définissent avec les méthodes de l'analyse et de l'esprit critique.

### Principes et objectifs

#### L'approfondissement culturel et linguistique dans les différents parcours – principes généraux

Dans une perspective commune à toutes les langues, l'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique lie étroitement la langue, la culture et la littérature arabes aux autres disciplines. Il replace la langue arabe dans sa dimension patrimoniale à travers un socle d'œuvres et la connaissance des mouvements et courants littéraires et artistiques anciens ou récents qui ont traversé ou traversent le monde arabe.

L'approfondissement culturel et linguistique, dans les classes menant au BFI, peut être dispensé en langue vivante A ou en langue vivante B.

a) En langue vivante A, il s'inscrit dans un parcours bilingue où la langue de section est la langue de l'enseignement spécifique au BFI : approfondissement culturel et linguistique, connaissance du monde et la ou les discipline(s) non linguistiques.

b) L'approfondissement culturel et linguistique peut être proposé, selon les établissements, en langue vivante B, la langue de la section restant la langue vivante A. Dans cette configuration (appelée « parcours trilingue »), les élèves approfondissent leur langue vivante B.

Le programme d'approfondissement culturel et linguistique se substitue au programme du tronc commun de la langue vivante A ou B, en fonction du parcours dans lequel l'élève est engagé. Les notes de contrôle continu de langue vivante A ou B pour le cycle terminal sont remplacées par une évaluation spécifique.

En parcours bilingue, le niveau visé est au moins C1. En parcours trilingue, le niveau visé tend vers C1.

#### Principes et objectifs de la section de langue arabe

##### La maîtrise de la langue arabe moderne

L'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique offre aux élèves la possibilité de développer des compétences de haut niveau dans les différents registres de la langue arabe et d'ouvrir sur les différents langages artistiques (cinéma, chant, musique, théâtre, arts plastiques), et sur les différents champs du savoir, notamment la culture philosophique, scientifique et technique.

L'enseignement fait toute sa place à la variété des registres de la langue arabe.

##### La connaissance approfondie des œuvres littéraires et artistiques et des cultures du monde arabe

Au collège et en seconde, les élèves ont lu des textes porteurs de références littéraires et culturelles fondamentales. L'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique permet d'en développer une approche plus riche et plus diversifiée.

Cet enseignement contribue à la constitution d'une culture par la lecture et l'étude de textes et documents divers, en particulier d'extraits d'œuvres littéraires majeures. Il forme les élèves à appréhender les significations multiples de ces œuvres, à s'intéresser aux questionnements dont elles sont porteuses et aux débats d'idées qui caractérisent chaque époque, et dont elles constituent souvent la meilleure expression.

Les élèves découvrent et s'approprient les héritages culturels arabes y compris dans leurs expressions populaires ; ils comprennent le présent à la lumière de l'évolution des mentalités, des idées et des sensibilités

saisies dans les œuvres du passé. L'aire culturelle s'inscrit dans une réalité particulière, enracinée dans une société fortement marquée par ses spécificités. Elle s'inscrit intimement dans un espace beaucoup plus large à laquelle la lie une communauté de langue, d'intérêt et de destin. La mise en perspective dans la longue durée et dans le vaste espace de l'aire arabo-musulmane, la mise en relation de textes littéraires et non littéraires, de documents écrits et de documents iconographiques, sonores, audio-visuels (en privilégiant la production filmique), dans la diversité de leur expression (langue standard, classique, moyenne, dialectale), permettent d'aborder les genres et thèmes majeurs qui ont façonné la littérature, de saisir les évolutions de la langue, d'identifier les mouvements de continuité et de rupture de la pensée arabe et de traiter les questions culturelles et sociales majeures qui agitent le monde arabe aujourd'hui.

### **Une coopération renforcée entre les disciplines, les enseignements et les élèves**

L'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique s'inscrit pleinement dans un dialogue entre les enseignements communs au BFI en s'articulant plus étroitement avec la DNL histoire-géographie et l'enseignement de connaissance du monde. Il favorise les interactions, les entrées thématiques communes, études d'œuvres ou d'extraits qui sont alors l'objet d'un regard croisé entre les différentes disciplines. Cette communauté d'approche favorise l'acquisition de compétences transversales chez les élèves qui pourront être mises à profit et enrichies tout au long du cycle. Les travaux collectifs d'élèves dont ils sont les initiateurs sont encouragés (projets divers, rencontres culturelles, journaux et blogs, débats, etc.) et sont conduits en veillant à la progression de chacun dans l'acquisition des compétences attendues.

Le professeur veille à installer un climat d'entraide et de solidarité entre tous les élèves de façon à favoriser les travaux de groupes.

### **Compétences visées et activités associées dans le cours d'approfondissement linguistique et culturel**

Le professeur organise les activités orales et écrites sont organisées de manière régulière, intégrée et diversifiée, en veillant à prendre en compte les besoins de communication des élèves du cycle terminal. Ces activités prennent appui sur des supports authentiques et variés.

#### **Développer des compétences en réception orale et écrite**

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés (entretiens et émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, podcast, etc.) incluant différents accents et variétés de langue ;
- lire de façon autonome des textes modernes variés, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves. Le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- effectuer des lectures documentaires. Le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches en langue arabe en autonomie, en exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- approfondir l'étude détaillée d'extraits ou d'œuvres intégrales ;
- étudier la contribution de la forme et du style au sens du texte ;
- développer l'étude d'un mouvement littéraire, d'une période ou d'un genre littéraire à travers plusieurs œuvres ou extraits d'œuvres ;
- approfondir les différents contextes qui sous-tendent une œuvre et en définissent la signification.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. Ils prennent en charge individuellement ou collectivement la présentation d'extraits, de thèmes ou de lectures personnelles au travers d'exposés, d'articles, de critiques, de débats, etc. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

#### **Développer des compétences en production orale et écrite**

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, discours, etc.) ;
- acquérir les différentes terminologies propres à l'expression littéraire et à la critique d'art ;
- s'exprimer en utilisant un lexique riche et nuancé sur des sujets complexes en organisant son propos ;
- adapter le registre de langue à son auditoire ;

- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'entraîner au commentaire et à la dissertation littéraire, à la rédaction de l'analyse d'un document, à la construction et à l'expression argumentée d'un raisonnement portant sur une problématique littéraire liée à une œuvre étudiée en classe.

Les élèves sont invités à produire régulièrement des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, critiques de films, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, blog, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- la tenue d'un journal de classe numérique ;
- des textes argumentatifs ;
- des commentaires littéraires et des dissertations.

### Développer des compétences en interaction orale et écrite

Les activités d'interactions orales et écrites entraînent les élèves à :

- échanger des informations, des points de vue, convaincre ;
- conduire un projet collaboratif ;
- animer des débats, des conférences ;
- mener des interviews d'artistes et d'auteurs ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires, sur des œuvres artistiques ;
- participer à l'écriture de textes collaboratifs.

### Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles.

Au cycle terminal, l'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui. L'élève médiateur est ainsi amené à :

- prendre des notes, paraphraser ou synthétiser un propos ou un dossier documentaire pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

La médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.

## Programme littéraire d'approfondissement culturel et linguistique

### Entrée 1 : une thématique introductive : de l'amour

Cette thématique est abordée en grande partie à travers la poésie sans exclure la prose. Les fondements des thèmes de la passion amoureuse sont construits dans la poésie antéislamique et classique, et notamment avec :

- les figures des couples mythiques tels que *Antara* et *Abla*, *Qays* et *Loubna*, *Qays Ibn al-Moulawwah* et *Layla*, *Jamil* et *Bouthayna*, *Kouthayr* et *Azza* ;
- les poètes majeurs tels que *Imru al-Qays*, *Omar Ibn Abi Rabiaa*, *Abou Nouwwas*, etc. ;
- les poèmes andalous *Mouwashshahat* tels ceux d'*Ibn Zaydoun* et *Ibn Hamdis* ;
- les poèmes d'amour mystique tels ceux d'*Ibn Arabi*, d'*Al-Hallaj* et de *Rabiaa al-Adawiyya*.

L'étude d'extraits d'œuvres poétiques permet aux élèves de s'initier à la métrique arabe. Ce travail permet de mieux comprendre la portée de l'innovation que constituent la poésie libre et la spécificité de la prose rimée.

En outre, des extraits d'œuvres majeures en prose sont étudiés en contrepoint de l'étude de la poésie amoureuse. Citons à titre indicatif *Abu al-Faraj al-Isfahani*, *Ibn Hazm*, etc.

Ces motifs poétiques trouvent un prolongement dans la création poétique contemporaine. Il est souhaitable que les élèves les étudient à travers quelques grands poètes contemporains tels que *Nizar Qabbani*, *Amal Donqol*, etc.

Les œuvres chantées par de grands artistes, comme *Oum Kalthoum*, *Fayrouz*, *Sabah Fakhri* et tant d'autres, permettent une approche sensible de ce répertoire classique et de la permanence de ses thèmes dans leurs évolutions contemporaines.

### Entrée 2 : un genre littéraire : l'autobiographie

Ce genre est très présent dans la littérature arabe depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Il prépare à aborder la thématique de l'émergence du sujet qui sera approfondi en classe terminale.

À travers les différents types d'autobiographie, on suit les étapes de l'affranchissement de l'individu du poids de la communauté et de la société, du « je » masqué puis dévoilé jusqu'au « je » qui assume la narration et se positionne par rapport à la communauté. L'expression de soi et de l'autre est étudiée à travers une production littéraire riche, dont on peut citer à titre d'exemple : *Usfur min al-Charq* de Tawfiq al-Hakim, *Hayati* d'Ahmad Amin, *Qindil Oumm Hachim* de Yahia Haqqi, *al-Hayy al-latini* de Souhail Idriss, *Rihla jabaliyya*, *rihla saaba* de Fadwa Tuqan.

### Entrée 3 : un mouvement littéraire : l'émergence de la modernité : la *Nahda*

La *Nahda*, « Renaissance » arabe au XIX<sup>e</sup> siècle, marque l'irruption de la modernité dans la pensée et les lettres arabes.

#### La *Nahda*, mouvement de pensée réformiste

En partant de la confrontation de textes de réformateurs de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, deux visions de la réforme sont mises en évidence : l'une, endogène, qui propose une révision interne de la société islamique et l'autre, exogène, née du contact avec l'Occident, qui propose un modèle fondé sur la modernité occidentale. Trois thèmes d'étude sont privilégiés :

- la réforme du système politique ;
- la réforme de l'enseignement ;
- la réforme du statut de la femme.

Citons ici, à titre indicatif des auteurs comme : *Khayr al-Din al-Tunsi*, *Jamal al-Din al-Afghani*, *Abd al-Rahman al-Kawakibi*, *Mohammad Abdo*, *Qasim Amin*, *Farah Antun*, *Rashid Ridha*, *al-Tahir al-Haddad*, *Ibn Badis*, *Shakib Arslan*, *Ali Abd al-Raziq*, etc.

Ainsi que les grandes figures féminines de *Nabawiyya Musa*, *Huda Shaarawi*, *Rose al-Youssef*, et les premières revues féminines.

#### La *Nahda*, mouvement de renouveau littéraire

Le contact avec l'Occident donne lieu à la création de genres littéraires nouveaux : le roman, le théâtre, la nouvelle, ainsi qu'à une profonde évolution de la langue, qui permet de mettre en perspective les débats actuels sur l'évolution et l'avenir de la langue arabe.

### Entrée 4 : l'émergence du sujet dans la littérature

Outre l'étude de l'œuvre intégrale du programme limitatif, cette thématique permet d'aborder d'autres auteurs.

Un des premiers traits de la modernité tient à l'affirmation de l'individu comme sujet autonome, ayant le droit de choisir son destin hors du groupe et de ses normes, et d'agir librement. La littérature contemporaine exprime puissamment cette aspiration. Des femmes y jouent un rôle de premier plan, comme, à titre d'exemple non exhaustif : *Layla Baalbaki*, *Ahlam Mostaghanmi*, *Hanan al-Cheikh*, *Hoda Barakat*, *Rajaa Abd-Allah al-Sani*, etc.

### Entrée 5 : les défis de la modernité au XX<sup>e</sup> siècle et au XXI<sup>e</sup> siècle

#### Vers une pensée moderne au XX<sup>e</sup> siècle et au XXI<sup>e</sup> siècle

Des questions majeures occupent la réflexion de nouveaux penseurs dans le monde arabe : la place de l'Islam, la notion de liberté, les droits de l'homme et l'émancipation des femmes. Ces questions sont abordées par des extraits d'écrits d'intellectuels d'origines diverses et appartenant à différents courants de pensée : *al-Jabiri*, *Oumlil*, *A. al-Charfi*, *Hamid Abou Zayd*, *Hadi al-Alawi*, *Adonis*, etc.

#### Vers une écriture poétique nouvelle : du classicisme à la poésie libre

L'évolution de la poésie du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours conduit à l'étude d'auteurs majeurs de la conscience moderne tels que *al-Baroudi*, *Ahmad Chawqi*, *Hafiz Ibrahim*, *Khalil Moutran*, *Jibran Khalil Jibran*, *Nazik al-Mala'ika*, *Badr Shakir al-Sayyab*, *Abd al-Wahhab Bayyati*, *Ounsi al-Hajj*, *Adonis*, *Mahmoud Darwish*, etc.

### Programme littéraire limitatif

En cycle terminal, un programme littéraire limitatif constitué de deux œuvres en lien avec le programme est défini conjointement par les inspections française et marocaine et une œuvre de ce programme limitatif doit être étudiée durant l'année. Ce programme est renouvelé partiellement et périodiquement.